

Trafodion
Anrhydeddus Gymdeithas
y Cymmrodorion

CYFRES NEWYDD, CYFROL 24 (2018)



Transactions
of the Honourable Society
of Cymmrodorion

NEW SERIES, VOLUME 24 (2018)

Golygydd : Editor

HELEN FULTON

Trafodion Anrhydeddus Gymdeithas y Cymmrodorion
Transactions of the Honourable Society of Cymmrodorion

Amcan y *Trafodion* yw cyhoeddi detholiad o destunau'r darlithoedd a draddodir i'r Gymdeithas yn rhan o'r rhaglen flynyddol, gydag erthyglau ychwanegol. Mae'r Golygydd yn estyn gwahoddiad i awduron ac ysgolheigion gyfrannu erthyglau, yn Gymraeg neu yn Saesneg, ar bynciau sy'n berthnasol i ddibenion y Gymdeithas. Mae'r cyfraniadau hyn yn mynd drwy'r broses o gael eu dewis a'u dethol gan arbenigwyr yn y meysydd priodol.

Neges i gyfranwyr: Dylid anfon erthyglau ar ffurf ffeil electronig (dogfen Word) drwy e-bost at y Golygydd. Dylai'r erthyglau fod yn llai na 8000 gair, gan gynnwys nodiadau. Mae'r *Trafodion* yn defnyddio arddull yr MHRA (Modern Humanities Research Association). Mae llyfryn ar gael o'r MHRA, a cheir crynodeb o'r arddull ar y wefan hefyd (www.mhra.org.uk).

The *Transactions* publishes the edited texts of a selection of the lectures delivered to the Society as part of its annual programme, as well as additional peer-reviewed articles. The Editor invites writers and scholars to submit articles, in Welsh or in English, on topics relevant to the aims of the Society, to be considered for publication. Selection is based on the process of peer review by specialists in the relevant fields.

Note to contributors: Articles should be submitted as an electronic file (Word document) sent by e-mail to the Editor. Articles should normally be no more than 8000 words, including footnotes. The *Transactions* uses the MHRA style guide (Modern Humanities Research Association). Copies of the style guide are available from the MHRA and a summary of the guide is also available on its web site (www.mhra.org.uk).

GOLYGYDD / EDITOR

Yr Athro Helen Fulton / Professor Helen Fulton
Department of English
University of Bristol
11 Woodland Road
Bristol BS8 1TB
helen.fulton@bristol.ac.uk

BWRDD GOLYGYDDOL / EDITORIAL BOARD

Dr Simon Brooks	Aberystwyth University
Professor Stuart Cole	University of Glamorgan
Professor John Ellis	University of Michigan
Dr Anne Knowles	Middlebury College
Professor Ronald Lewis	West Virginia University
Professor Catherine McKenna	Harvard University
Professor Daniel Melia	University of California, Berkeley
Professor Joseph Falaky Nagy	Harvard University
Professor Christopher Williams	University College Cork
Professor Gruffydd Aled Williams	Aberystwyth University

CYNNWYS / CONTENTS

Cyfranwyr / Contributors	5
ERTHYGLAU / ARTICLES	
The Family of L'Estrange and the Conquest of Wales <i>The Rt Hon The Lord Crickhowell PC</i>	8
Owain Lawgoch: Yr Arwr sy'n Cysgu <i>A. D. Carr</i>	18
Gabriel Powell's Tumultuous Finale: A Remarkable Glimpse of the Workings of a Burgess Corporation in Swansea <i>Gerald Gabb</i>	25
Pioneers and Radicals: The Dillwyn Family's Transatlantic Tradition of Dissent and Innovation <i>Kirsti Bohata</i>	47
'Yr Ysbryd Athrylithgar Sydd yn Awr yn Cynhyrfu Hiliogaeth y Cymry': Darllenwyr <i>Drych y Prif Oesoedd</i> Theophilus Evans yn y Bedwaredd Ganrif ar Bymtheg <i>T. Robin Chapman</i>	64
Identity, Immigration, and Assimilation: The Case of the Welsh Settlement in Patagonia <i>E. Wyn James</i>	76
A Cardiff Cymro at War: Welsh and British Identity in the Near East Theatre of World War I <i>Rhys David</i>	88
Belgian Refugee Musicians in Mid Wales during the First World War <i>Rhian Davies</i>	104
E. T. John and the Politics of Brecon and Radnor, 1920–1924 <i>J. Graham Jones</i>	113
Gwerthfawrogiad o Ysgolhaig Cymraeg: Cyfraniad Enfawr Stephen Joseph Williams (1896–1992) i Ddiwylliant ac Ysgolheictod Cymru <i>D. Ben Rees</i>	133

Wales-China – 250 Years of History <i>Ena Niedergang</i>	143
Delivering the Well-Being of Future Generations (Wales) Act <i>Sophie Howe</i>	163
ADRODDIADAU 2017 / REPORTS 2017	
Llyfrau a Dderbyniwyd / Books Received	171
Adroddiadau Blynyddol 2017 / Annual Reports 2017	173
Aelodau'r Cyngor 2017/ Members of the Council 2017	213

CYFRANWYR / CONTRIBUTORS

Kirsti Bohata is Professor of English at Swansea University, with a particular research expertise in Welsh writing in English and postcolonial theory. She is the Director of CREW (Centre for Research into the English Literature and Language of Wales) and the author of *Postcolonialism Revisited* in the University of Wales Press series *Writing Wales in English* (2009). She is currently leading an AHRC-funded project on the Victorian writer Amy Dillwyn (1845–1935).

Antony Carr is Professor Emeritus of Medieval Welsh History at what is now Bangor University. He spent much of his childhood in the Falkland Islands and in Mauritius. He has published extensively on late medieval Wales; his works include *Medieval Anglesey* (1982; 2nd edn 2011), *Owen of Wales: The End of the House of Gwynedd* (1991), *Medieval Wales* (1995), and *The Gentry of North Wales in the Later Middle Ages* (2017), as well as numerous articles.

Mae **T. Robin Chapman** yn uwchddarlithydd yn Adran y Gymraeg ac Astudiaethau Celtaidd, Prifysgol Cymru, sydd â diddordebau ymchwil mewn hanes llenyddiaeth a bywgraffyddiaeth lenyddol. Mae ei gyhoeddiadau diweddar a darpar gyhoeddiadau'n cwmpasu pynciau mor amrywiol â'r ymateb beirniadol cyfrwng Saesneg i Saunders Lewis, naratoleg mewn ffuglen ddiweddar gan fenywod a'r berthynas rhwng Rhyddfrydiaeth seneddol a Newyddiaduraeth Newydd yr 1890au yng Nghymru.

[**T. Robin Chapman** is a senior lecturer in the Department of Welsh and Celtic Studies, Aberystwyth University, whose research interests include literary history and literary biography. His recent and forthcoming publications embrace topics as diverse as the English-language critical reception of Saunders Lewis, narratology in contemporary Welsh-language women's fiction and the relationship between Welsh parliamentary Liberalism and the New Journalism of the 1890s.]

The Rt Hon The Lord Crickhowell (1934–2018) was, as Nicholas Edwards, elected the Conservative MP for Pembrokeshire in 1970 and later served as Secretary of State for Wales under the prime ministership of Margaret Thatcher. He was instrumental in supporting the beginning of Welsh-language television through the establishment of S4C in 1982 and he also revived the Welsh economy through the redevelopment of Cardiff Bay. After standing down as MP in 1987 he entered the House of Lords as Baron Crickhowell of Pont Esgob in the Black Mountains and County of Powys. Lord Crickhowell chaired the Cardiff Bay Opera Trust and was also President of the University of Wales and a director of the Welsh National Opera.

Rhys David read Literae Humaniores (Classics) at Worcester College, Oxford. He is a former journalist with *The Financial Times*, where he held senior editorial positions. He has written extensively on UK and regional economic and industrial topics and is the author of *Tell Mum Not To Worry: A Welsh Soldier's World War*

One in the Near East. He is a Council Member of the Honourable Society of Cymmrodorion, an Honorary Fellow of the Institute of Welsh Affairs, and a Fellow of the Royal Society of Arts.

Rhian Davies studied at the University of Wales and Jesus College, Oxford before taking up a series of visiting fellowships in the US and Australia, including the Harry Ransom Humanities Research Center at the University of Texas, Austin, and the National Library of Australia in Canberra. She is a music historian with particular research interests in British culture at the turn of the twentieth century, composers of the Great War, and women musicians. Her research is credited with restoring several composers to the repertoire, notably Morfydd Owen, for whom she has written documentaries for BBC2 and S4C and a pictorial biography, *Yr Eneth Ddisglair Annwyl / Never So Pure A Sight*. Rhian has been Artistic Director of the Gregynog Festival since 2006.

Gerald Gabb taught secondary history in Llansamlet, Swansea, for ten years before becoming Education Officer in the Swansea Museums Service from 1983 to 2009. He edits the annual journal, *Minerva / Journal of Swansea History*, on behalf of the Royal Institution of South Wales. He has published a number of books and articles on the history of Swansea and was awarded an Honorary D.Litt. at Swansea University in 2017.

Sophie Howe is Wales' first Future Generations Commissioner. She took up post in April 2016, as part of the world-leading Well-being of Future Generations Act passed by the National Assembly for Wales in 2015. Prior to this, Sophie was Assistant Police and Crime Commissioner for South Wales and is a former special advisor to the Welsh Government.

E. Wyn James was formerly a Professor in the School of Welsh at Cardiff University and co-Director of the University's Centre for Welsh American Studies. He is an authority on Welsh literature and culture of the modern period and has published widely in areas relating to religion, identity, gender studies, folklore and book history. Particular research interests include the anti-slavery movement and the Welsh diaspora in Patagonia. Professor James has held visiting fellowships at the universities of Harvard and Cambridge and is a Fellow of the Learned Society of Wales. Among his most recent publications are the edited volume, *Flame in the Mountains: Williams Pantycelyn, Ann Griffiths and the Welsh Hymn*, and his chapter on the ballads and balladeers of Glamorgan in *Street Literature of the Long Nineteenth Century* (ed. David Atkinson and Steve Roud).

Until his retirement in 2013, Dr **J. Graham Jones** was for many years Senior Archivist and Head of the Welsh Political Archive at the National Library of Wales, Aberystwyth. He has published extensively on the political and psephological history of Wales from about 1880 onwards, including several contributions to the *Cymmrodorion Transactions*. His monograph publications include *The History of Wales* (1990, 1998 and 2013), *David Lloyd George and Welsh Liberalism* (2010),

and *The Parliament for Wales Campaign, 1987-2013* (2014). He also writes regular book reviews for various journals and newspapers.

Ena Niedergang is a historian, educator, and writer who specialises in the history and culture of China. She has extensive teaching experience in the UK, including primary and continuing education. She has worked, advised and lectured in various parts of China for over thirty years and represented the UK at the Beijing Conference celebrating the introduction of Confucianism in China in 1994. Her most recent book is *Wales-China: 250 Years of History* (2015).

Treuliodd y Parchedig Ddr **D. Ben Rees** 50 mlynedd yn gofalu ar ol buddiannau'r Cymry yn ninas Lerpwl a bu yn llysgenhad medrus a derbyniol ymhlith cymunedau eraill yn Lerpwl. Am ei waith fel caplan yr Ysbyty Frenhinol am ddeunaw mlynedd fe'i gwnaed yn Ddinesydd er Anrhydedd Dinas Lerpwl. Deil i ddarlithio yn y ddwy iaith ac fe'i gwahoddiwyd gan Archif Wleidyddol y Llyfyrgell Genedlaethol Cymru I drathodi Darlith Flynyddol 2018 ar gamp Aneurin Bevan a dechreuad Gwasanaeth Iechyd Cenedlaethol.

[The Reverend Dr **D. Ben Rees** has spent fifty years looking after the interests of Welsh people in the city of Liverpool and has been an accomplished and well-received ambassador among other Liverpool communities. For his work as chaplain of the Royal Hospital for eighteen years he was made an Honorary Citizen of the City of Liverpool. He continues to give lectures in both languages and he was invited by the Political Archive at the National Library of Wales to deliver the Annual Lecture for 2018 on the achievement of Aneurin Bevan and the beginning of the National Health Service.]